

**Emploi du portfolio européen des langues  
à l'échelle de l'établissement scolaire**

**Étude de cas – Albanie**

**Elida Reçi**

---

**Résumé**

- École Sami Frasheri, Tirana
- 1621 élèves âgés de 15 à 18 ans
- Tous les élèves ont l'albanais comme langue maternelle
- Langues enseignées: albanais (langue de scolarisation/discipline scolaire), anglais, français, allemand, italien
- Modèle de PEL employé: 96.2008
- Étendue du projet: 7 enseignants, 4 langues (anglais, français, allemand, italien), 827 élèves

La première langue étrangère enseignée est l'anglais, qui est obligatoire. La deuxième est le français, langue étudiée comme matière optionnelle. La troisième langue étrangère est l'italien. Depuis l'année scolaire 2008-2009, une section bilingue allemand est ouverte.

Les langues sont enseignées selon les modalités suivantes:

- L'anglais est enseigné à raison de 3 cours de 45 minutes par semaine ; le nombre maximum d'élèves à l'intérieur d'une classe se situe entre 35 et 40 élèves.
- Le français est enseigné à raison de 2 cours de 45 minutes par semaine; le nombre maximum d'élèves à l'intérieur d'une classe se situe entre 35 et 40 élèves.
- L'enseignement de l'italien compte 2 cours de 45 minutes par semaine; le nombre maximum d'élèves à l'intérieur d'une classe va de 35 à 40 élèves.

**Description, objectifs, défis du projet et tâches à effectuer**

Motivation principale à la réalisation du projet: la réforme du baccalauréat dans l'esprit du CECR.

Objectifs principaux visés par le projet : motivation des élèves pour l'autonomie, transparence dans l'apprentissage des langues, donc:

- rendre les élèves plus conscients des démarches et processus d'apprentissage, afin de les rendre, à terme, plus autonomes;
- favoriser une prise en compte positive des langues parlées par nos élèves à l'intérieur et en-dehors de l'école;
- faciliter l'utilisation du PEL par les élèves pour valoriser les connaissances acquises et favoriser leur mobilité en Europe;

- passer les examens DELF, DALF, Cambridge et le test TOEFL, en vue de poursuivre des études dans des universités européennes;
- sensibiliser les décideurs à l'importance de l'utilisation du PEL durant tout le parcours scolaires des apprenants.

Statut du projet au sein de l'établissement : la direction de l'établissement est favorable à toute initiative novatrice.

### **Historique**

Qui est à l'origine du projet ? L'initiative a-t-elle été prise à l'intérieur ou à l'extérieur de l'établissement ? S'agit-il d'une initiative du haut vers le bas (prise par la direction) ou du bas vers le haut (prise par les enseignants de langues) ?

Après avoir pris connaissance du PEL, notre lycée est choisi par le Ministère de l'éducation nationale (MEN) pour piloter le projet d'utilisation du PEL, parce que deux enseignantes de langues étrangères de ce lycée, Mmes Elida RECI et Ludmilla STEFANI font partie du groupe qui a travaillé sur le modèle albanais du PEL pour le lycée et le collège.

Les deux enseignantes ont pris l'initiative d'introduire le PEL pour l'année scolaire 2008-2009 dans des classes où elles ont enseigné (à peu près 350 élèves ont participé).

Dans le même temps, on s'est fixé pour objectif d'élargir le réseau des enseignants et d'assurer la continuité de l'utilisation du PEL pour l'année scolaire 2009-2010.

### **Mise en œuvre**

Le PEL a été distribué une première fois aux élèves dans le cadre d'un cours de langue. Ils l'ont découvert en le feuilletant, guidés par leur curiosité et leurs questionnements.

Ils ont pris conscience de l'existence de plusieurs parties dans le PEL (Passeport des langues, Biographie langagière, Dossier).

Ils se sont appropriés l'outil en complétant les parties concernant leurs coordonnées, ainsi que les rubriques du passeport concernant leur « situation linguistique » actuelle (langues parlées, apprises, où, quand, pendant combien de temps...).

Quelques exemples de descripteurs (A1/A2, B1) ont été repérés et mis en relation avec leurs propres connaissances, ce sous le guidage du professeur. De même, une différenciation des cinq activités langagières a été menée en commun.

L'utilité et les applications d'un tel outil ont ensuite été dégagées en mettant en avant la partie passeport du PEL.

Les élèves ont été particulièrement impressionnés par l'aspect pérenne du Passeport des langues, destiné à les accompagner durant toute leur vie. Le logo du Conseil de l'Europe a joué à plein son rôle en véhiculant une valeur institutionnelle, ambitieuse et valorisante aux yeux des élèves.

### **Notre plan de travail et nos objectifs pour l'année scolaire 2009-2010**

Dans le cadre de l'utilisation du PEL dans l'établissement scolaire dès le début du mois de septembre, le département des langues étrangères du lycée « Sami Frasheri » s'est réuni, afin d'analyser l'impact qu'a eu l'utilisation du PEL sur les élèves et les difficultés que les enseignants ont dû affronter et pour mesurer les effets de l'utilisation du PEL pendant l'année scolaire 2008-2009.

Dans cette perspective, nous avons réalisé le 26 septembre JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES, une activité avec les élèves dans les quatre langues (anglais, français, allemand, italien)

étudiées dans ce lycée, pendant laquelle ils ont présenté leur dossier et montré leur progrès en différentes langues. Cette activité a été dirigée par le professeur d'anglais Mme Ludmilla Stefani et le professeur de français Mme Elida Reçi.

Après une année d'expérience, nous avons fixé d'autres objectifs.

### **Elargir le réseau et former les enseignants**

Début octobre 2009 – fin du mois novembre 2009, notre travail a eu comme objectif :

- Formuler des objectifs à réaliser pour l'année scolaire 2009-2010 et dresser un plan de travail.
- Elargir le réseau des enseignants qui vont utiliser le PEL dans notre lycée (de 5 enseignants pendant l'année 2009 à 8 enseignants pendant l'année 2010).

### **Formation des enseignants**

Cette formation a eu pour but de familiariser les enseignants d'anglais, d'allemand et d'italien nouvellement nommés dans notre lycée à l'utilisation du PEL par le biais d'activités leur permettant d'éveiller l'intérêt de leurs apprenants à son usage et de donner réponse aux questions suivantes:

- Où et comment se servir de cet outil ? En classe avec les élèves, sous la conduite du professeur ou par l'élève en autonomie à son domicile ?
- A quelle fréquence ? Après ou pendant chaque heure de cours ? A la fin d'une séquence ? A la fin d'un trimestre scolaire ou d'une période autre, définie en commun par les équipes de professeurs de langue ?
- Comment matérialiser de façon fructueuse le travail d'auto-évaluation effectué ou non par les élèves ?

La formation des enseignants a été réalisée en collaboration avec Mme Tatiana Vucani, l'inspectrice des langues auprès du Ministère de l'éducation, qui est aussi coordinatrice nationale du projet.

Objectifs de la formation :

- Faire comprendre aux enseignants la nécessité d'intégrer le PEL dans le processus didactique en tant qu'outil pédagogique qui favorise l'apprentissage actif et réfléchi des LV, ainsi que le développement de l'esprit critique envers la pluralité des langues et des cultures.
- Faciliter l'intégration du PEL aux différentes modalités d'apprentissage des LV. Il s'agit, non pas d'uniformiser les pratiques, mais de rechercher une harmonisation respectueuse de la liberté pédagogique de chacun et en accord avec les principes portés par cet outil du Conseil de l'Europe.
- Motiver les nouveaux enseignants afin qu'ils puissent exploiter à leur guise le matériel de formation et l'adapter d'une manière flexible aux besoins et aptitudes de leurs apprenants ainsi qu'à leur vécu affectif.

La formation a été conçue sur trois axes :

- La mise en évidence de la diversité des activités qui favorisent l'autonomie de l'apprentissage en laissant une large place à la créativité et à l'imagination.
- L'initiation aux pratiques de classe par le biais desquelles les apprenants parviennent à mettre en valeur leurs expériences plurilingues et pluriculturelles.
- La prise de conscience de la nécessité d'intégration du PEL en classe.

A partir de décembre 2009, les enseignants formés ont appliqué la nouvelle approche afin de motiver leurs apprenants

## 2<sup>e</sup> étape

### Les élèves et le PEL

Année 2008 -2009: l'objectif de notre école était de familiariser nos élèves avec le PEL et son utilisation. Nous pensons que ce premier défi a été relevé.

Année 2009-2010: nos objectifs étaient:

- Agrandir le nombre d'élèves qui utilisent périodiquement le PEL et qui sont conscients de sa nécessité
- Favoriser l'utilisation individuelle du PEL afin de mesurer leur progrès en langues
- Etablir un lien direct avec les activités de classe
- Harmoniser les utilisations du PEL dans l'établissement
- Montrer comment introduire une dimension plurilingue et pluriculturelle dans les classes de langues d'une institution scolaire
- Inciter les élèves à mettre en place des activités en plusieurs langues
- Aider les élèves à apprendre à se servir du PEL, à s'auto évaluer en conformité avec le CECRL, à se choisir des supports appropriés et à accomplir des tâches d'apprentissage pertinentes (écouter, lire, écrire, s'exprimer, évaluer, etc.).

Les rencontres de l'équipe sont organisées une fois par mois. Dans quels buts sont-elles organisées ? A fin de réaliser nos objectifs, l'équipe a dressé un plan de travail qui avait pour but

- d'observer la mise en œuvre du projet, le degré de familiarisation et d'implication des acteurs (enseignants, élèves), les acquis, les outils employés;
- de régler certains problèmes;
- de faciliter la communication au niveau de l'équipe;
- d'analyser les produits du projet;
- autres.

Tâches à réaliser :

- Motiver les apprenants à l'utilisation du PEL pour les différentes langues acquises
- Encourager les apprenants à faire preuve de leurs acquis
- Aider les apprenants à démontrer leur façon d'apprendre
- Stimuler la confiance en soi
- Développer chez les apprenants une conscience interculturelle par le biais de la gestion des expériences plurilingues et interculturelles.

Notons cependant que la participation des élèves, tout comme celle des professeurs, repose sur le volontariat et le bénévolat.

### L'évaluation et son impact

L'évaluation servira :

- à mesurer le parcours et les progrès réalisés durant l'année scolaire dans les langues apprises à l'école, le degré d'autonomie / semi autonomie des utilisateurs;
- à mesurer les acquis linguistiques, les progrès au niveau des compétences langagières, de communication.

Type de travail des élèves lié au PEL :

- Remplir la Grille pour l'auto évaluation;
- Remplir les différentes parties du PEL;
- Remplir le carnet de bord;

- S'auto évaluer à partir des descripteurs du CECRL;
- Accomplir des tâches d'apprentissage pertinentes : écouter, lire, écrire, s'exprimer, produire.

Pour évaluer chaque élément, l'indicateur d'impact approprié se focalisera

- **pour les apprenants** : sur le nombre d'élèves choisissant d'utiliser le PEL;
- **pour les enseignants** : sur le nombre d'enseignants ayant changé sa façon d'aborder l'enseignement, sur le nombre d'enseignants utilisant le PEL;
- **pour l'établissement** : sur le nombre et les types de documents rédigés en langues secondes et étrangères, sur l'amélioration/changement /évolution du projet d'établissement;
- **pour l'apprentissage des langues** : sur le degré d'autonomie de l'apprenant, sur le nombre d'élèves utilisant la Biographie langagière, sur le nombre d'élèves choisissant d'apprendre les langues (LV2, LV3).

### Comment a été évalué l'impact sur les élèves et les enseignants?

**Mai – Juin 2010**

- Impact sur les élèves
- Observations, dialogue avec les élèves
- Initiatives personnelles (projets, utilisation des ressources)
- Taux d'utilisation de la Biographie langagière
- Analyse du contenu des dossiers du PEL
- Questionnaire unique réalisée par le MEN (rempli obligatoirement par les directions des lycées, les enseignants et les élèves)

### Compte rendu du questionnaire réalisé sur l'emploi du PEL au lycée Sami Frasheri , Tirana, Albanie

Nombre total des élèves de l'établissement : 1621

Elèves possédant le PEL: 827, soit le 50% des élèves

#### Questionnaire rempli par les élèves

1. Comment avez-vous pris connaissance du PEL?
 

a) Par l'enseignant	871 élèves
b) Par mon copain de classe	3 élèves
c) Je l'ai lu moi-même	0
d) Autres	1 élève en Grèce
2. Est-ce que vous possédez le PEL?
 

Oui 827 élèves	Non 44 élèves
----------------	---------------
3. Est-ce que le PEL vous a aidé dans votre parcours d'apprentissage ?
 

Oui 774 élèves	Non 53 élèves
----------------	---------------
4. Est-ce que le PEL vous a aidé à vous auto évaluer sur vos progrès en langues ?
 

Oui 820 élèves	Non 7 élèves
----------------	--------------
5. En travaillant avec le PEL, avez-vous développé votre réflexion sur l' apprentissage des langues ?
 

Oui 827 élèves	Non 0
----------------	-------
6. En tenant compte de la Grille pour l'auto évaluation, quel est votre niveau ?
 

A1	A2	B1	B2
----	----	----	----

Remarque: les élèves ont des niveaux différents dans les diverses langues.
7. Est-ce que vous avez eu des difficultés à définir votre niveau langagier ?

Oui 89 élèves

Non 738 élèves

8. Est-ce que vous avez eu besoin de l'aide et des explications de votre professeur ?

Oui 827 élèves

Non 0

9. Est-ce que vos parents sont au courant de ce document et de son emploi ?

Oui 823 élèves

Non 24 élèves

Remarque: les parents ont obtenu l'information par les enseignants et aussi ils ont suivi le travail que les élèves ont fait à la maison et ils ont consulté les dossiers.

10. Est-ce que vous trouvez ce document important pour vos progrès en langues dans l'avenir?

Oui 802 élèves

Non 25 élèves

11. Est-ce que vous pensez que le PEL va favoriser pour vous la mobilité en Europe et vous aider à poursuivre vos études dans des universités européennes. ?

Oui 678 élèves

Non 43 élèves

Peut-être 106 élèves

### **Bilan et perspectives**

Cette expérimentation a permis aux équipes de rentrer de plain pied dans une perspective d'enseignement innovante et en accord avec les Nouveaux Programmes pour l'enseignement des LV. En effet comment permettre aux élèves de s'auto évaluer par des activités langagières et par rapport aux niveaux de compétence à communiquer du CECRL, si l'on n'opère pas au préalable les ajustements pédagogiques nécessaires pour des entraînements adaptés?

L'utilisation du PEL a donc été un puissant levier de formation des professeurs.

La mise en place de l'auto-évaluation par l'apprenant a aussi été un facteur de motivation non négligeable pour les élèves qui se sont vus dotés d'outils personnels évolutifs et personnalisables en fonction des progrès.

### **Pas à suivre pour l'année 2010-2011**

- Au mois de septembre nous allons présenter le projet aux futurs élèves de la 10<sup>e</sup> et à leurs parents.
- Le plan d'action détaillé développé en collaboration avec la direction, sera publié.
- Nous rendrons compte des actions du projet dans le cadre d'une recherche-action qui sera menée par l'équipe des professeurs de langues de l'établissement.
- Nous publierons des articles de presse dans les revues pédagogiques durant l'implémentation du projet.

### **Conclusions**

1. Il est souhaitable de concevoir ce projet comme faisant partie d'un projet européen.
2. Il est nécessaire d'intensifier les efforts pour *diffuser les bonnes pratiques* et d'organiser l'enseignement en fonction de la *nécessité d'apprendre à apprendre*.
3. La sensibilisation linguistique va servir de passerelle entre les différents aspects de l'éducation aux langues qui sont actuellement conçus séparément.
4. Il est important d'employer des stratégies d'apprentissage et réaliser des activités différentes montrant les progrès dans l'apprentissage des langues par nos élèves.
5. Un travail de réflexion sur les expériences des enseignants est utile.
6. Il nous faut élaborer des approches didactiques qui tiennent réellement compte de la diversité linguistique et culturelle.
7. Il est indispensable de connaître et de défendre les principes d'une éducation favorable au développement des compétences plurilingues et interculturelles.

La réalisation de ce projet dans notre école a eu et continue à d'avoir le soutien de Mme Tatiana Vucani, inspectrice des langues auprès du Ministère de l'éducation et coordinatrice nationale du projet.

**En annexe:** photos montrant le travail effectué par des élèves.





Faites un histoire avec les mots:etoile,femme,heritage,criminalite,telephonone.

Elle est belle comme une étoile.Elle est la femme de me reve.Je la connu a l'ecole.Elle est tres riche et a vais un grand heritage.La criminalite dans sans ville etait tres grand et un jour deux voleurs entraient dans sa maison pour dérober sa heritage.Tout apres elle a telephone la policie pour faire le denoncation.

Enxhi  
Subashi

#### Les écoles publiques ou privés

C'est un débat difficile de discuter sur les écoles. Comme dans l'Europe,meme en Albanie, les personnes peuvent choisir leur école. Il y a des écoles privés et des écoles publics. Personnellement j'aime mieux les écoles privés mais je ne suis pas moi qui decide, ce sont mes parents. Les professeurs sont très bons mais les conditions changent. Les écoles publiques ont très peu de financement, par contre, les écoles privés sont très bien mobiles, ils sont très modernes. Ils ont des cabinets de biologie, de chimie, de l'informatique et des langues étrangères. Les professeurs ne sont pas trop sévères. Dans les écoles privés on a plus de temps d'étudier parce que les écoles ont une bibliothèque où chaque élève peut étudier. Les élèves peuvent se consulter avec les professeurs meme l'après midi, non seulement quand on a cours. Mais, les professeurs ne sont pas très objectifs. Ils mettent des dix très facilement, même les élèves qui n'étudient pas très bien. Quand même j'aime beaucoup les écoles privés, mais mes parents ne sont pas d'accord. A cause de financement insuffisant et parce qu'ils pensent que dans les écoles privés les professeurs ne sont pas bons. Moi, je ne peux rien faire. Je suis dans un école que m'a impose les parents, mais, maintenant je l'aime beaucoup. J'ai des amis, les professeurs sont très bons et j'adore ma classe malgré que mon école est un école public. Et, je n'ai aucun intention de  
Changer l'école parce que mon école est super !



PORTOFOLI EUROPIAN I GJUHEVE  
EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

2007

KULTUR  
kontakt  
AUSTRIA

UNIT 3 TEST

Ministria e Arsimit dhe Shkencës  
Qendra Profesionale e Gjuhëve të Huaja  
Ministry of Education and Science  
Professional Foreign Language Center



"UNIVERSI"  
CERTIFICATE OF COMPLETION

This is to certify that  
*Jona Shehu*  
completed a four month English course  
of the level *Leadveg 'Bë Intermediate'*  
at Professional Foreign Language Center "Universi"  
with the following results:

Points *95*  
Grade *6 (ten)* Instructor *Gerda Dargaj*

Director *Jemina Hulla*

Date *28/07/2006*

Tirana, Albania

